Porównanie tłumaczeń Daniela 1:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I w każdej sprawie (wymagającej) mądrości i zrozumienia, o którą dopytał ich król, stwierdzał, że są o dziesięć rąk\* ponad wszystkimi wróżbitami\*\* i czarownikami,\*\*\* którzy byli w całym jego królestwie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I za każdym razem, gdy król zwracał się do nich ze sprawą wymagającą mądrego i rozważnego podejścia, stwierdzał, że dziesięciokrotnie przewyższają wszystkich wróżbitów i czarowników, których ma w swoim królestwie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | We wszystkich sprawach mądrości i rozumu, o które pytał ich król, stwierdzał, że są dziesięciokrotnie bieglejsi od wszystkich magów i astrologów, którzy *byli* w całym jego królestwie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A w każdem słowie mądrości i rozumu, o które się ich król pytał, znalazł ich dziesięć kroć bieglejszych nad wszystkich mędrców i praktykarzy, którzy byli we wszystkiem królewstwie jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wszelkie słowo w mądrości i w rozumie, którego pytał się król u nich, nalazł w nich dziesięciorako nad wszytkie wieszczki i czarnoksiężniki, którzy byli we wszytkim królestwie jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | We wszystkich wymagających mądrości i roztropności sprawach, jakie przedkładał im król, okazywali się dziesięciokrotnie lepsi niż wszyscy tłumaczący sny i wróżbici w całym jego królestwie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W każdej zaś sprawie, która wymagała mądrości i rozumienia, o którą pytał ich król, stwierdzał, że przewyższają dziesięciokrotnie wszystkich wróżbitów i magów, którzy byli w całym jego królestwie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król radził się ich we wszystkich sprawach, wymagających roztropności i wiedzy. Uznawał ich za dziesięciokrotnie lepszych niż wszyscy wróżbici, tłumaczący sny w całym jego królestwie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król zasięgał ich rady we wszystkich sprawach wymagających rozwagi i mądrości. Widział, że mądrością dziesięciokrotnie przewyższają oni wszystkich wróżbitów i magów w całym jego królestwie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W każdej sprawie [wymagającej] mądrości i rozumu, w której król ich się radził, widział, że oni są dziesięciokrotnie bieglejsi od wszystkich magów i czarodziejów, którzy byli w całym jego królestwie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в усякому слові мудрости і вміння, які випитав в них цар, знайшов їх вдесятеро більшими від всіх заклиначів і ворожбитів, що були в усім його царстві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I w każdej sprawie wymagającej mądrości oraz rozumu, o którą król ich pytał, odkrywał, że są dziesięciokrotnie bieglejsi od wszystkich mędrców i wróżbitów, którzy byli w całym jego królestwie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w każdej sprawie wymagającej mądrości i zrozumienia, o którą król ich wypytywał, stwierdzał, że dziesięciokrotnie przewyższają wszystkich kapłanów zajmujących się magią, jak również zaklinaczy, którzy byli w całym jego królestwie. |

1. 1) są o dziesięć rąk ponad, עַל יָדֹות עֶׂשֶר , idiom: przewyższają dziesięciokrotnie; pod. G: dziesięciokrotnie mądrzejszych, σοφωτέρους δεκαπλασίως, i Th: δεκαπλασίονας παρὰ πάντας. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wróżbita, חַרְטֹם (chartom), rytownik, pisarz; w sensie pochodnym: osoba posiadająca wiedzę okultystyczną, astrolog, czarownik. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) czarownik, אַּׁשָף (’aszszaf), czarnoksiężnik, czarodziej. [↑](#footnote-ref-4)